2015 MAPAMUNDISTAS

ANTIPOSTALES

María Platero, Las reglas de la naturaleza, 2013

2015

MAPAMUNDISTAS

ANTIPOSTALES

SALA DE EXPOSICIONES
Pamplona
ERAKUSKETA-ARETOAK
Iruña

HORARIOS

Desde el 1 de noviembre al 30 de abril
De martes a viernes: 18:00 - 20:30
Sábados: 12:00 - 14:00 y 18:00 - 20:30
Domingos y festivos: 12:00 - 14:00

Desde el 1 de mayo al 31 de octubre
De martes a viernes: 18:30 - 21:00
Sábados: 12:00 - 14:00 y 18:30 - 21:00
Domingos y festivos: 12:00 - 14:00

ORDUTEGIAK

Azaroaren 1etik apirilaren 30era
Asteartetik ostiralera: 18:00 - 20:30
Larunbatetan: 12:00 - 14:00 eta 18:00 - 20:30
Igande eta jaiegunetan: 12:00 - 14:00

Maiatzaren 1etik urriaren 31ra
Asteartetik ostiralera: 18:30 - 21:00
Larunbatetan: 12:00 - 14:00 eta 18:30 - 21:00
Igande eta jaiegunetan: 12:00 - 14:00

La asociación cultural caracola agradece a los artistas, a los patrocinadores y a los colaboradores que han hecho posible esta novena edición de MAPAMUNDISTAS.

La Caracola kultur elkarteak bere esker ona helarazten die MAPAMUNDITARRAK bederatzigarren edizioaren babesleei eta laguntzaileei.

Organizador/ Antolatzailea:

Patrocinadores oficiales / Babesle ofizialak:

Patrocinador de actividades / Jardueren babeslea:

Sedes exposiciones / Erakusketen egoitzak:

Patrocinadores / Babesleak:

Colaboradores / Laguntzaileak:

Proyecto de interés social según la nueva Ley Foral de Mecenazgo Cultural (más información en www.mecna.es).
Gizarte-intereseko proiektua, Kultur Mezenasgoaren Foru Legearekin bat (argibide gehiago www.mecna.es webgunean).

MAPAMUNDISTAS empezó su andadura en 2007. Desde entonces, se han celebrado ocho ediciones en torno al territorio y al desplazamiento. El hilo de los tres primeros capítulos fue el viaje. El siguiente ciclo de cuatro años se dedicó a los lugares. Y el año pasado, con "*Las consecuencias del mapa*", se inició una reflexión sobre la representación del territorio que continúa en 2015 bajo el título de "*Antipostales*".

En cada edición hemos querido abrir ventanas a la creación en el ámbito del arte contemporáneo. Así, este año, hemos invitado a artistas que trabajan con archivos iconográficos, cuestionando la propia naturaleza de la imagen y su papel como autores y productores. Además, presentamos una instalación de arte sonoro que podrá experimentarse con los ojos cerrados.

Ahora nos parece esencial llegar a nuevos públicos. Estamos muy contentos de poder abrir las exposiciones en horario lectivo y de acompañar a grupos de escolares en su aproximación a las obras. Asimismo creemos que la participación en el proceso creativo contribuye a un mayor disfrute del arte. Con esta idea hemos organizado una jornada de arte postal y una acción artística in situ de la que el público formará parte.

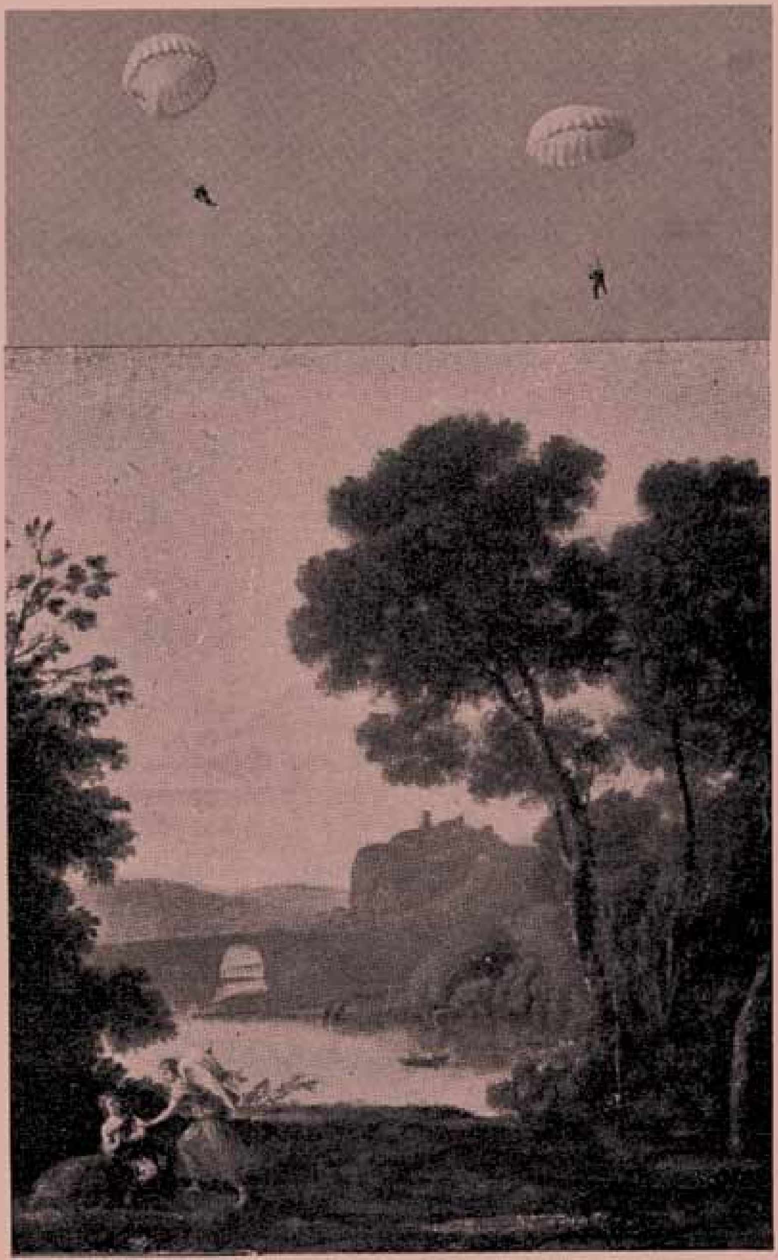
Os esperamos.

MAPAMUNDITARRAK proiektua 2007an abiatu zen. Orduz geroztik, zortzi edizio egin dira, lurraldea eta joan-etorriak hizpide hartuta. Bidaia izan zen lehen hiru kapituluen haria. Lau urteko hurrengo zikloak Tokiak hartu zituen aztergai. Eta iaz, gogoeta bat abiatu zen lurraldearen irudikapenaz, *Maparen ondorioak* izenburuarekin, eta aurten jarraipena izan du gogoetak *Antipostalak* izenburupean.

Edizio orotan, gure asmoa izan da sormenari leihoak irekitzea arte garaikidearen esparruan. Horrela, artxibo ikonografikoekin lanean ari diren artistak gonbidatu ditugu aurten, betiere kolokan jarrita irudiaren izaera bera eta artistek egile eta ekoizle gisara duten zeregina. Horrez gain, arte soinuduneko instalazio bat aurkezten dugu, begiak itxita esperimentatzeko modukoa.

Funtsezkoa deritzogu orain publiko berrietara iristeari. Pozik gaude, oso, erakusketa-guneak eskola-orduetan irekita egonen direlako, eta horrela, aukera izanen dugu ikasleei laguntzeko artelanetara hurbildu daitezen. Halaber, uste osoa dugu sormen-prozesuan parte hartzeak handitzen duela artearekiko gozamena. Xede hori harturik, jardunaldi bat antolatu dugu, postalen arteari buruz, bai eta arte-ekintza bat ere, bertan egitekoa, non jendeak parte hartzen ahalko baitu.

Zuen zain gaude.



MIQUELEIZ
-1944-

LIBROS
ANTIGÜEDADES
DECORACIÓN

Av. Roncesvalles, 11. Pamplona
948 220 083 / 655 446 017
antiguedadesmiqueleiz.com

Antipostales

Las imágenes nos acompañan. Contienen y ocupan parte de nuestro tiempo. Son signos que nos sirven para interpretar la realidad y escribir nuestra historia individual y colectiva. En la actualidad todos somos productores y consumidores de imágenes. Millones de imágenes hechas por millones de personas están circulando en cada momento. Las hay buenas y malas, pero eso no importa demasiado, porque al parecer, todas tienen su función y su caducidad. Unas apenas duran segundos en nuestras mentes, se solapan, se autodestruyen. Otras dejan una huella, nos construyen y nos transforman. Lo comprobamos de cuando en cuando: una imagen nos detiene, nos conmueve. Sí, sigue habiendo imágenes que movilizan, que hacen política.

Así es como nos relacionamos con los lugares. Casi nunca llegamos a un lugar sin haber visto imagen ninguna. Antes del lugar existen las imágenes del lugar. La industria turística se ha encargado de fabricar imágenes para atraer a visitantes, destacando lo más amable o lo más exclusivo de cada sitio, transformando las ciudades, los valles y las costas en marcas. Hasta hace poco, la tarjeta postal era el objeto estrella del comercio del *souvenir*, un medio sencillo, barato y a todo color para hacer llegar el mensaje "estoy aquí" a familiares y amigos. Todos guardamos en un cajón una colección de postales de lugares lejanos como piezas de un puzzle incompleto. En su libro "Contra el mapa", la historiadora del arte Estrella de Diego definía de este modo la función de la tarjeta postal: "en sus juegos de fragmentación, no divide sino que reúne, comprime, reduce, resume, escribe, dicta". Parece que la imagen de postal ha formado el gusto común, la idea del bello paisaje, sean las cimas nevadas en invierno o las vistas al mar con palmeras en verano, o al revés, quién sabe. Ahora que ya no se envían postales, los carteros habrán dejado de soñar.

Las imágenes preceden nuestra experiencia del lugar pero también perduran. Las fotografías que hicieron las generaciones pasadas alimentan archivos y mercadillos de pulgas. Son documentos de una época, de un lugar, de una técnica, un material valioso para coleccionistas e historiadores. Sin embargo, hoy en día, con el paso a la tecnología digital y la desmaterialización de la imagen, se desconoce cual será el paradero de nuestra producción visual en las próximas décadas.

En MAPAMUNDISTAS 2015 queremos examinar nuestra compleja relación con las imágenes del paisaje en este momento de cambio de hábitos. Los artistas que participan en esta novena edición se sumergen constantemente en la gran producción humana de imágenes y datos, revisan archivos analógicos y digitales para analizar, con la necesaria distancia y con una buena dosis de humor, nuestro desenfrenado impulso por rodearnos de imágenes. Algunos son clientes habituales de los mercadillos de las pulgas (documentation céline duval, Raúl Lázaro, Alberto Odériz y Oriol Vilanova). Amontonan y archivan postales, revistas o fotografías anónimas con la voluntad de revisitar la historia de la fotografía, de examinar cómo funcionan las imágenes y cómo nos unen al mundo. Abordan el propio acto de mirar, esta ocupación tan profundamente humana, sea mirar el paisaje o las imágenes del paisaje, su representación. Identifican los estereotipos, esas imágenes prefabricadas listas para el consumo que no albergan sorpresas. Pero también inventan nuevas narraciones al reciclar las imágenes, al unirlas con otras o simplemente al traerlas del pasado a nuestro momento presente. Por otra parte, hemos invitado a otros artistas que trabajan a partir de archivos digitales: imágenes producidas automáticamente por cámaras de vigilancia, imágenes creadas en Google Earth o grabaciones sonoras (Albert Gusi, Emilie Brout & Maxime Marion y Edu Comelles). Nos descubren nuevas aproximaciones al territorio a través de la tecnología, imágenes inéditas o campos inexplorados para los sentidos. Y por último, mostraremos la obra de fotógrafos que construyen imágenes interviniendo en el paisaje, introduciendo un elemento ajeno y poético en el entorno natural (María Platero y Albert Gusi). Iremos a tocar el agua del río Arga con Albert Gusi para hacer que el agua se convierta en escultura y después en imagen.

Alexandra Baurès
Comisaria de las exposiciones

Antipostalak

Irudiak lagun ditugu. Gure denboraren puska bat hartu eta betetzen dute. Zeinuak dira, errealitatea interpretatzeko eta gure historia, banakakoa zein kolektiboa, idazteko erabilgarri. Egun, denok gara irudien sortzaileak eta kontsumitzaileak. Milioika irudi, milioika lagunek eginak, ari dira bueltaka munduan une orotan. Irudi onak daude, eta txarrak, baina horrek ez du gehiegi axola, denek bide dituztelako bere zeregina eta bere iraungipena. Batzuek segundo labur batzuk baino ez diraute geure buruetan, gainjartzen dira, autosuntsitzen dira. Beste batzuek, aldiz, eraikiarazten gaituzte, eta itxuraldatu. Noizbehinka egiaztatzen dugu: irudi batek geldiarazten gaitu, hunkitzen gaitu. Bai, irudi batzuek oraindik mugiarazten dute jendea, politika egiten dute.

Horrela, bada, egiten ditugu harremanak tokiekin. la Inoiz ez gara iristen inora aurrez bertako irudi bakar bat ere ikusi gabe. Tokia baino lehenago tokiko irudiak daude. Turismo-industria arduratu da irudiak egiteaz bisitariak erakartze aldera, toki bakoitzeko atseginena eta bereziena azpimarratuz, hiriak marka bihurtuz, eta ibarrak eta kostaldeak. Duela gutxira arte, postalak *souvenir*-salmentaren jomuga nagusia ziren, bide xume, merke eta kolorez beterikoa, “hemen nago” mezua helarazteko, senideei eta lagunei. Denok dugu gordeta, kaxoi batean, toki urrunetako postal-bilduma bat, osatu gabeko puzzle baten piezak bailiran. Contra el mapa liburuan honela definitzen zuen postalaren eginkizuna Estrella de Diego arte-historialariak: “zatiketa-jolasetan, ez du zatitzen, kontrara, bildu egiten du, trinkotu, txikitu, laburtu, idatzi, diktatu”. Lirudike postalaren irudiak zizelkatu duela denon gustua, paisaia ederraren ideia, dela gailur elurtuena neguan, dela itsasorako palmondodun bistak udan, edo alderantziz, batek daki. Orain, postalak, jada, igortzen ez direla, postariek utziko zioten amets egiteari.

Irudiak tokian izanen dugun esperientziaren aurrekoak izaten dira, baina iraun egiten dute. Aurreko belaunaldiek egindako argazkiek elikatzen dituzte artxiboak eta azoka txikiak. Garai bateko agiriak dira, toki batekoak, teknika jakin batekoak, material baliotsua, bildumazaleentzat eta historialarientzat. Hala ere, egun, teknologia digitala eta irudiaren desmaterializazioa iritsi direlarik, ezin jakin zein izanen den gure ikusizko ekoizpenaren patua datozen hamarkadetan.

MAPAMUNDITARRAK 2015 ekimenean, aztergai jarri nahi dugu paisaia-irudiekin dugun harreman konplexua, orain azturak aldatzen ari garen une honetan. Bederatzigarren edizio honetan parte hartzen duten artistak etengabe ari dira murgiltzen irudi eta datuen giza ekoizpen erraldoian; artxibo analogikoak eta digitalak ikerbide hartu eta, behar den distantziatik zein umore apur batez helduta, aztertzen dute irudiz inguratzeko dugun bultzada neurrigabea. Artista horietako batzuk ohiko bezeroak izaten dira azoka txikietan, hala nola Céline Duval, Raúl Lázaro, Alberto Odériz eta Oriol Vilanova. Postalak, aldizkariak, argazki anonimoak.. pilatu eta artxibatzen dituzte, argazkilaritzaren historiari berriz ere bisita egiteko eta aztertzeko zer funtzio duten irudiek eta nola lotzen gaituzten mundura. Begiratzeko ekintzari berari heltzen diote, hain gizakiona den zeregin horri, dela paisaiari, dela paisaiaren irudiei –paisaiaren irudikapenari–begiratzekoa. Estereotipoak identifikatzen dituzte, ustekaberik bildu ez eta kontsumorako prest dauden irudi aurrefabrikatu horiek. Baina narrazio berriak ere sortzen dituzte, irudiak birziklatzean, elkarrekin lotzean edo, besterik gabe, iraganetik gaur egunera ekartzean. Artxibo digitalak erabilita –zaintza-kamerek automatikoki hartutako irudiak, Google Earth-en sortutakoak, soinu-grabazioak– lanean aritzen diren beste artista batzuk ere gonbidatu ditugu, hala nola Albert Gusi, Emilie Brout & Maxime Marion eta Edu Comelles. Lurralderako hurbilketa berriak helarazten dizkigute, baliabide batzuen bidez: teknologia, irudi ezezagunak edo zentzumenek jorratu ez dituzten eremuak. Eta azkenik, argazkilari batzuen lana erakutsiko dugu, hala nola María Platero eta Albert Gusirena, zeinek paisaian esku hartuta, naturaren ingurunean berezko ez den osagai poetiko bat txertatu eta irudiak eraikitzen baitituzte. Arga ibaira joanen gara Albert Gusirekin batera, ura eskultura bihur dadin, lehenbizi, eta irudi, gero.

Alexandra Baurès
Erakusketen komisarioa

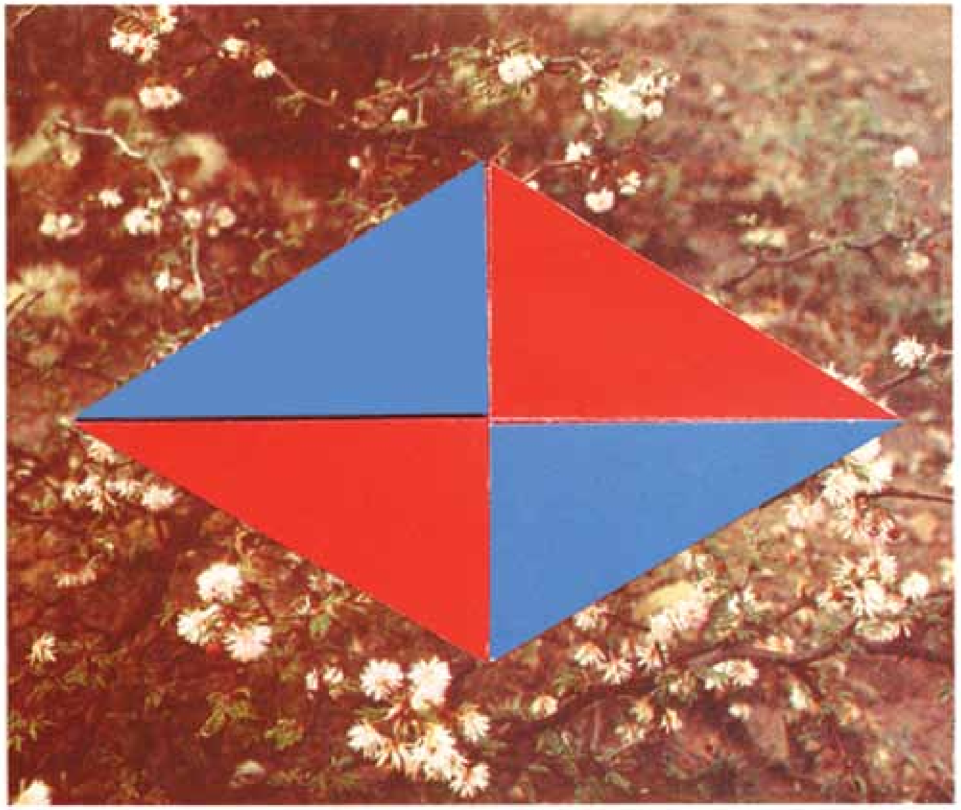
calendario

egutegiak

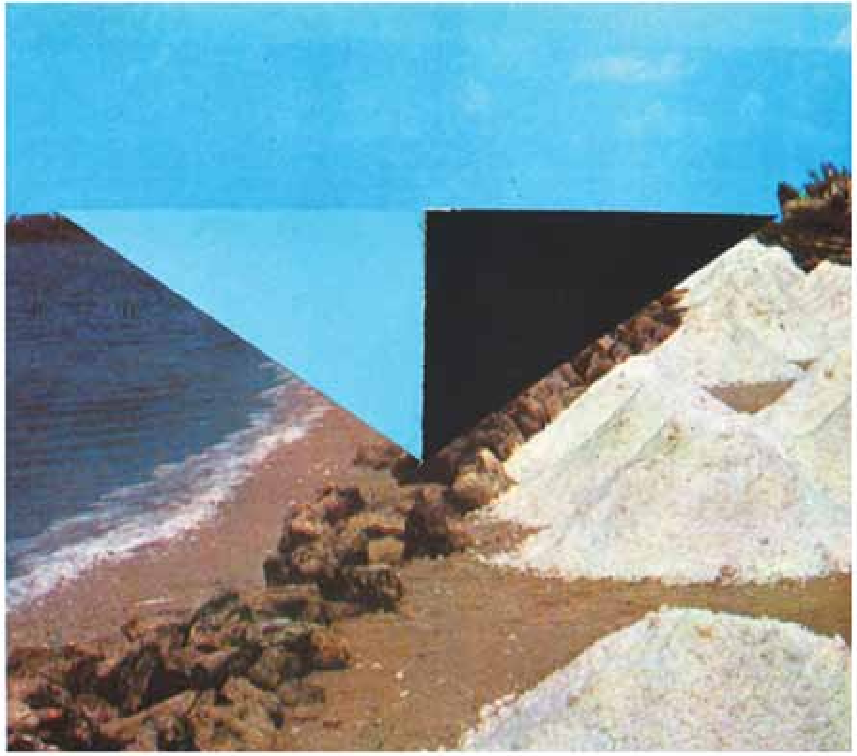
FECHAS & HORARIOS	LUGAR	EXPOSICIÓN	DATAK / ORDUTEGIAK	LEKUAK	ERAKUSKETA
30 oct.- 11 dic. 2015 De lunes a viernes, de 9 a 21 h.	Universidad Pública de Navarra, Aulario, Pamplona	*Geografía ilustrada* de **Alberto Odériz** *Las reglas de la naturaleza* de **María Platero**	**Urriak 30 – Abenduak 11** Astelehenetik ostiralera (9:00 – 21:00)	Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Ikasgelategia (Iruña)	*Geografia irudiduna*. **Alberto Odériz** *Naturaren arauak*. **María Platero**
6 nov.- 6 dic. 2015 De martes a viernes, de 18 a 20.30 h. Sábados de 12 a 14 h y de 18 a 20.30 h. Domingos y festivos, de 12 a 14 h.	Ciudadela, Sala de Armas, 1ª planta, Pamplona	*Impresiones paisajes* de **documentation céline duval** *Sunsets from...* de **Oriol Vilanova** *Intrusos* de **Albert Gusi** *Paisajes imposibles* de **Edu Comelles** *Google Earth Movies* de **Emilie Brout & Maxime Marion**	**Azaroak 6 – Abenduak 6** Asteartetik ostiralera (18:00 – 20:30), larunbatetan (12:00 – 14:00 eta 18:00 – 20:30), eta igande eta jaiegunetan (12:00 – 14:00)	Armen Aretoko lehen solairua, Ziudadela (Iruña)	*Paisaia-irudipenak*. **Documentation céline duval** *Sunsets from...* **Oriol Vilanova** *Arrotzak*. **Albert Gusi** *Paisaia ezinezkoak*. **Edu Comelles** *Google Earth Movies*. **Emilie Brout & Maxime Marion**
22 nov. 2015 - 10 enero. 2016 Sábados, domingos y festivos, de 11 a 14 h.	Batán, Villava	*Excursiones imprevistas* de **Raúl Lázaro**	**Azaroak 21 – Abenduak 11** Larunbat, igande eta jaiegunetan (11:00 – 14:00)	Bolategia (Atarrabia)	*Ustekabeko txangoak*. **Raúl Lázaro**

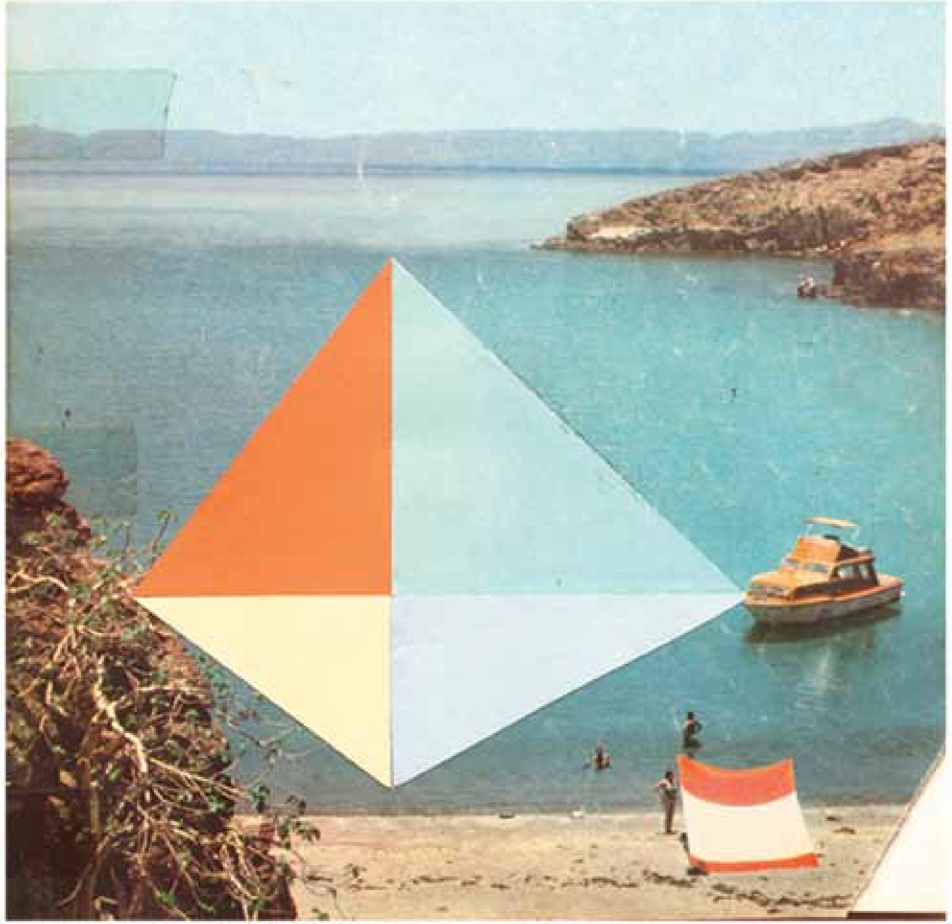
FECHAS & HORARIOS	LUGAR	PROYECCIÓN	DATAK / ORDUTEGIAK	LEKUAK	FILMA
Lunes 9 nov., 19.30	Civivox Iturrama, Pamplona	***Pierrot le fou*** (Pierrot el loco) de Jean-Luc Godard	**Azaroak 9, astelehena. 19:30**	Iturramako Civivoxa (Iruña)	***Pierrot le fou*** (Pierrot eroa) de Jean-Luc Godard
Miércoles 11 nov., 19.30 h	Civivox Iturrama, Pamplona	***Les contes de la nuit*** (Los cuentos de la noche) de Michel Ocelot	**Azaroak 11, asteazkena. 19:30**	Iturramako Civivoxa (Iruña)	***Les contes de la nuit*** (Gaueko ipuinak) Michel Ocelot
Lunes 16 nov., 19.30 h	Civivox Iturrama, Pamplona	***Une jeunesse amoureuse*** (Una juventud amorosa) de François Caillat	**Azaroak 16, astelehena. 19:30**	Iturramako Civivoxa (Iruña)	***Une jeunesse amoureuse*** (Gazteria maitagarri hori) François Caillat
Lunes 23 nov., 19.30 h	Civivox Iturrama, Pamplona	***Fragments d'une révolution*** (Fragmentos de una revolución) de Anonyme (Anónimo)	**Azaroak 23, astelehena. 19:30**	Iturramako Civivoxa (Iruña)	***Fragments d'une révolution*** (Iraultza baten pasarteak) Anonyme (Anonimoa)

FECHAS & HORARIOS	LUGAR	ACTIVIDAD	DATAK / ORDUTEGIAK	LEKUAK	JARDUERA
Viernes 6 nov., 20.30 h	Ciudadela, Sala de Armas, 1ª planta, Pamplona	Concierto de **Edu Comelles**, inauguración MAPAMUNDISTAS 2015.	**Azaroak 6, ostirala. 20:30**	Armen Aretoko lehen solairua, Ziudadela (Iruña)	**Edu Comelles**-en kontzertua. MAPAMUNDITARRAK 2015 erakusketaren inaugurazioa.
Domingo 8 nov., 12 h	Ciudadela, Sala de Armas, 1ª planta, Pamplona	Visita guiada a la exposición por la comisaria.	**Azaroak 8, igandea. 12:00**	Armen Aretoko lehen solairua, Ziudadela (Iruña)	Komisariak gidatutako bisita erakusketara
Viernes 13 nov., 18.30 h	Civivox Condestable, Sala de conferencias, Pamplona	Intervención artística participativa de **Albert Gusi**, *El Arga en tus manos*.	**Azaroak 13, ostirala. 18:30**	Kondestablearen Jauregiko Hitzaldi-aretoa, Iruña	*Arga zure eskuetan*, esku-hartze artistiko partizipatiboa. Egilea: **Albert Gusi**.
Sábado 14 nov., 12 h	Plaza del castillo, Pamplona	Intervención artística participativa de **Albert Gusi**, *El Arga en tus manos*.	**Azaroak 14, larunbata. 12:00**	Gazteluko plaza (Iruña)	*Arga zure eskuetan*, esku-hartze artistiko partizipatiboa. Egilea: **Albert Gusi**.
Martes 17 nov., 18.30 h	Mediateca, Biarritz	Charla entre **documentation céline duval** y **Éric Rondepierre**.	**Azaroak 17, asteartea. 18:30**	Mediateca, Biarritz	Hitzaldia: **documentation céline duval** eta **Éric Rondepierre**.
Sábado 21 nov. De 11 a 13 h: taller infantil De 16.30 a 20.30 h: adultos	Batán, Villava	Jornada de arte postal impartida por **Raúl Lázaro** y **Aniana Escosura**.	**Azaroak 21, larunbata** 11:00 –13:00: haur-lantegia 16:30 – 20:30: helduen lantegia	Bolategia (Atarrabia)	Postal-arteari buruzko jardunaldia **Raúl Lázaro** eta **Aniana Escosura**ren eskutik.
Domingo 22 nov., 12 h	Batán, Villava	Visita guiada a la exposición por **Raúl Lázaro.**	**Azaroak 22, igandea. 12:00**	Bolategia (Atarrabia)	**Raúl Lázaro**k gidatutako bisita erakusketara.
Jueves 26 nov., 18.30 h	Universidad Pública de Navarra, Aulario, Pamplona	Visita guiada a la exposición por la comisaria.	**Azaroak 26, osteguna. 18:30**	Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Ikasgelategia (Iruña)	Komisariak gidatutako bisita erakusketara



Alberto Odériz, **Geografía Ilustrada, 2012 -2014**





ALBERTO ODÉRIZ
Pamplona, 1983

Vive y trabaja entre Ciudad de México y Pamplona.
www.albertoderiz.com

Alberto Odériz es arquitecto y artista, a la vez y por separado. Observa e interviene en el espacio, dentro y fuera del taller. Hay un tema recurrente en sus proyectos: el paso de la segunda a la tercera dimensión, del plano al espacio y viceversa. Para ello utiliza disciplinas como el dibujo, el collage, la pintura o la escultura. En el ámbito de la arquitectura, lo que más valora es que la usen las personas, como en su instalación *Un Zócalo*, un ágora de ladrillo que estuvo en la Plaza de la Constitución de México DF (2014).

Geografía ilustrada

Este trabajo es una serie de collages sobre las revistas *Geografía Universal Ilustrada* (1971), en los números dedicados a Italia y Croacia, y *México Desconocido* (1981), número 55. Estas publicaciones enciclopédicas presentaban mapas, fotografías panorámicas e imágenes de detalles del paisaje y del entorno urbano. Alberto Odériz introduce en la imagen figuras geométricas en color que realzan las características del paisaje. Sin embargo, al añadir una forma tan rotunda en primer plano, se produce un singular efecto: la creación de un espacio dentro de la imagen, que transforma drásticamente el punto de vista.

ALBERTO ODÉRIZ
Iruña, 1983

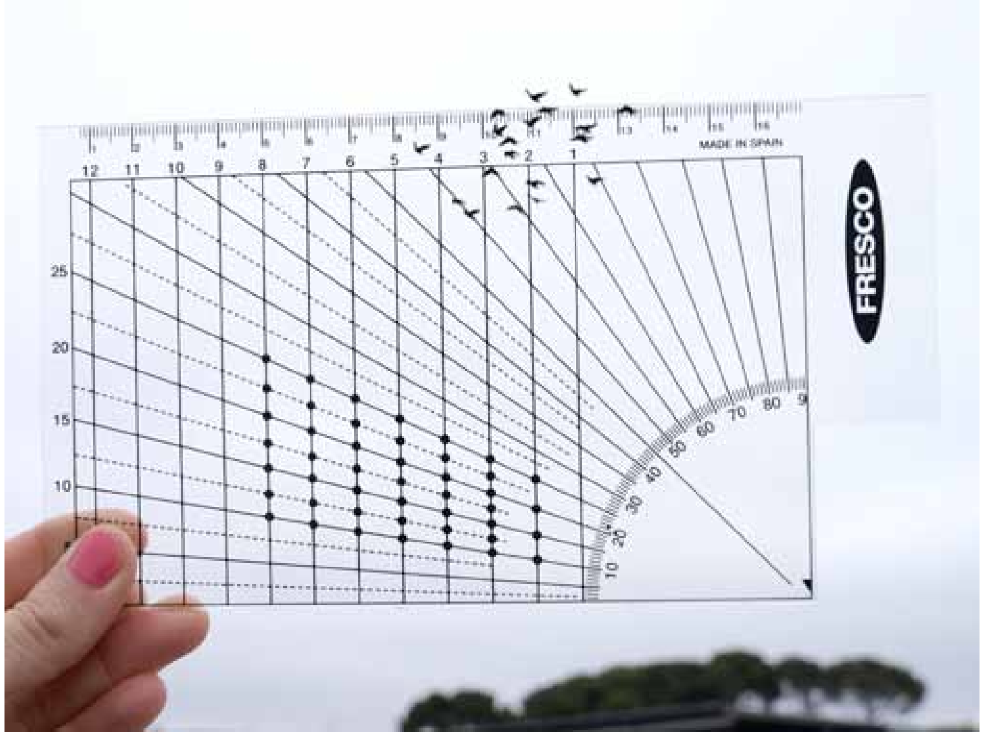
Mexiko hirian eta Iruñean bizi da eta lan egiten du.
www.albertoderiz.com

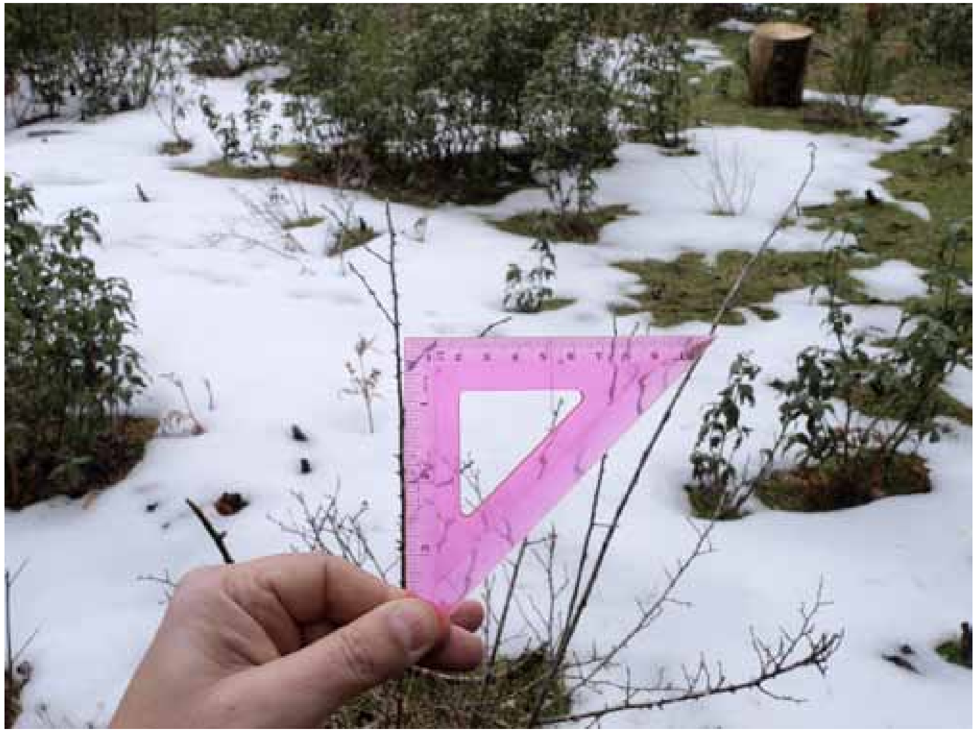
Arkitektoa eta artista da, biak aldi berean eta bereiz. Espazioa behartzen du, eta hartan esku hartu, lantegian bertan eta kanpoan. Haren proiektuetan gai bat agertzen da behin eta berriz: bigarren dimentsiotik hirugarrenera igarotzea, planotik espaziora eta alderantziz. Horretarako, diziplina batzuk erabiltzen ditu, hala nola marrazketa, collagea, pintura edota eskultura. Arkitekturari dagokionez, jendearen erabilera da artistak gehien balioesten duena; hala gertatzen da, konparazio baterako, Mexiko DF-ko Konstituzio plazan 2014an ezarri zuen *Un Zócalo* izenburua zuen adreiluzko agora-instalazioarekin.

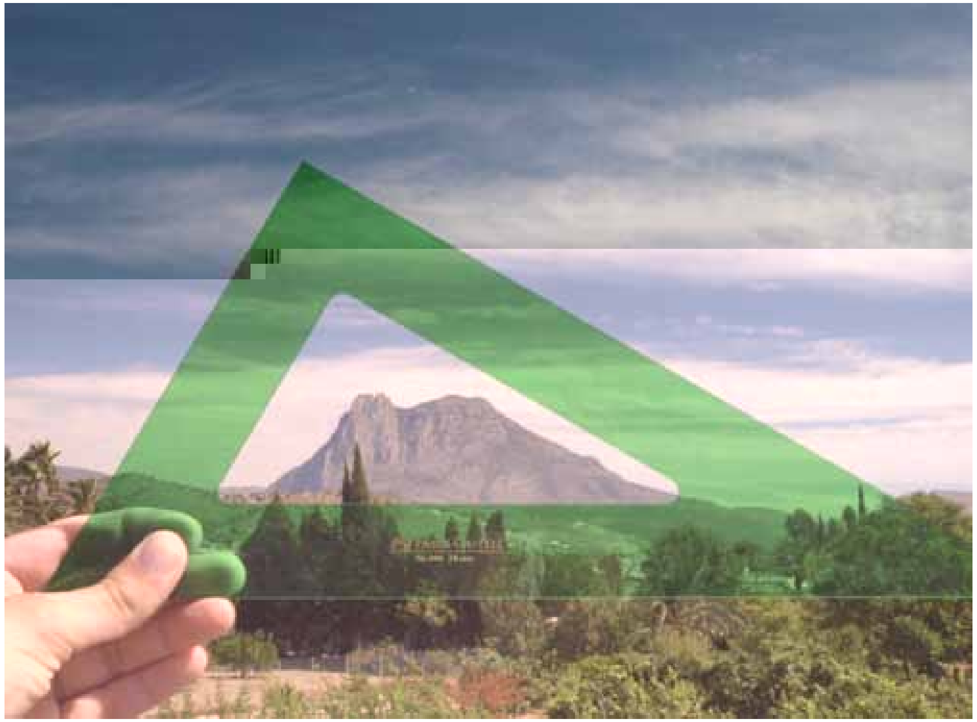
Geografia irudiduna

Lan hau collage-sorta bat da, Italiari eta Kroaziari eskainitako *Geografía Universal Ilustrada* (1971) aldizkarien zenbakietatik eta *México Desconocido* (55. zk., 1981) izenburukotik ateratako irudiekin osatua. Entziklopedia-argitalpen horietan, besteak beste, paisaiako eta hiri-inguruneko mapak, argazki panoramikoak eta xehetasun-irudiak agertzen ziren. Alberto Odérizek koloretako figura geometrikoak txertatu ditu irudietan, paisaien ezaugarrien indargarri. Alabaina, lehen planoan halako forma irmoa txertatuta, efektu berezi bat eragiten da: irudiaren barruan espazio bat sortzen da, ikuspuntua zeharo aldatzen duena.

María Platero, **Las reglas de la naturaleza 2013**







MARÍA PLATERO
Madrid, 1976

Vive y trabaja en Madrid.
www.mariaplatero.com

Las escenas fotográficas que compone María Platero tienen lugar en casas, oficinas, parques, etc. En esos escenarios pone en juego a personas que realizan una acción incongruente: desafían la ley de la gravedad, yacen en el suelo después de una caída programada, esconden la cabeza en un cajón o descansan sobre un lecho de libros. Después, en la imagen en color obtenida, detiene por un instante el movimiento de los cuerpos. Y, al fijar nuestra atención en la postura resultante, realza con humor la torpeza y la vulnerabilidad del ser humano en su entorno cotidiano.

Las reglas de la naturaleza

En esta serie, María Platero realiza un pseudo experimento científico que consiste en medir la naturaleza con reglas escolares. Visita mares, bosques y montañas, provista de reglas de plástico de diversas formas y colores. En cada lugar, coloca el instrumento entre ella y el paisaje, y efectúa una suerte de collage en directo. La acción resulta tan poética como imposible. ¿Cuál es el tamaño de las nubes? Parece que el mundo está hecho a escala de nuestra mano, de nuestro cuerpo, que gira alrededor nuestro. Pero no nos engañemos. Las nubes pasan. Se nos escapan.

MARÍA PLATERO
Madril, 1976

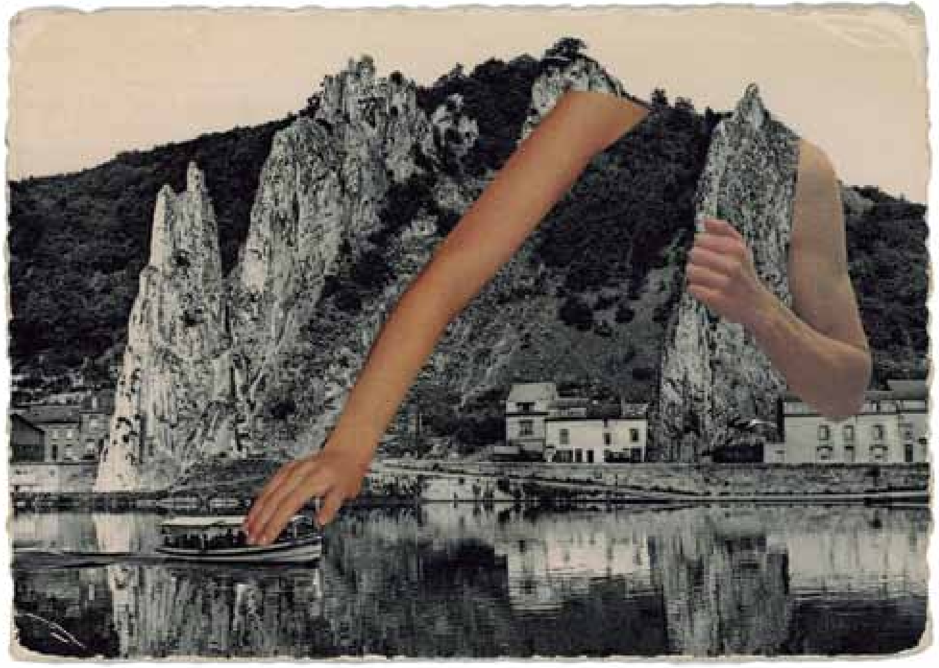
Madrilen bizi da, eta bertan lan egiten du.
www.mariaplatero.com

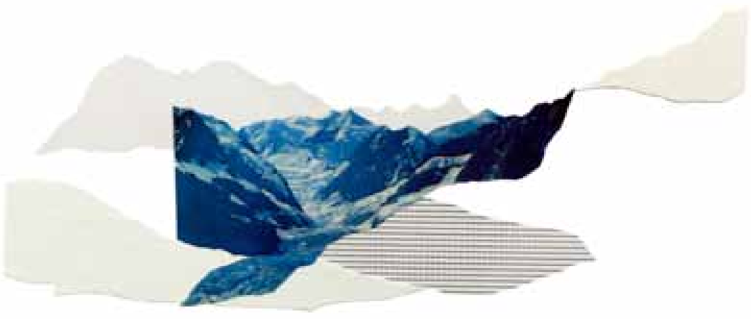
María Platerok osatzen dituen argazki-eszenak etxeetan, bulegoetan, parkeetan, etab.ean eginak dira. Argazkien protagonistak ekintza burugabe bat egiten ari direla agertzen dira: grabitatearen legeari aurre egiten, aurretik programatutako eroriko baten ondoren lurrean etzanda, burua kaxoi batean ezkutatzen dutela, edo liburu-ohatze baten gainean atseden hartzen. Gerora, irudi bat sortzen du koloretan, non une batez gorputzen mugimendua gelditzen baitu. Eta gorputz-jarrerari erreparatuta, umorez azpimarratzen ditu gizakiaren baldartasuna eta ahultasuna haren eguneroko ingurunean.

Naturaren arauak

Serie honetan, María Platerok pseudo-esperimentu zientifiko bat egiten du, natura eskolako erregelarekin neurtzeko. Itsasoak, basoak eta mendiak bisitatzen ditu, forma eta kolore ezberdinetako plastikozko erregelez horniturik. Leku bakoitzean, erregela jartzen du beraren eta paisaiaren artean, eta halako collage bat sortzen du zuzenean. Ekintza poetikoa bezain ezinezkoa da. Zein da hodeien tamaina? Badirudi mundua gure eskuaren, gure gorputzaren eskalara egina dagoela, gure inguruan biraka ari dela. Baina ez gaitezen engaina. Hodeiak igarotzen dira. Ihes egiten digute.

Raúl Lázaro, **Excursiones imprevistas, 2013**





RAÚL LÁZARO
Alicante, 1980

Vive y trabaja en Madrid.
Está representado por la galería 6mas1, Madrid.
www.escueladecebras.com

La palabra *collage* viene de *coller* (pegar en francés), de ahí que la técnica artística del *collage* se base en la utilización de papel, tijeras y pegamento. Raúl Lázaro es collagista, además de ilustrador y arquitecto de formación. Es decir, que maneja con la misma destreza las tijeras, el lápiz y el ratón. Recorta y recicla imágenes para construir paisajes en el plano de la hoja de papel, o desplegables en tres dimensiones. Y si otorga importancia a la materialidad de la imagen y a su textura, y si utiliza fotografías *vintage*, es para buscar cierto anacronismo y apelar nuestro imaginario personal.

Excursiones imprevistas

Raúl Lázaro nos lleva de paseo por algunos de sus micro-paisajes. Elige los Alpes de las postales en blanco y negro como primer destino. En esta colección de collages, el cuerpo humano abraza el relieve como si fuera una maqueta de juguete. Así, al burlar las escalas, el artista hace visible el empeño del ser humano por adueñarse de su entorno. Después, en *Geografías a veces ni eso*, nos invita a descubrir paisajes inconclusos, combinaciones posibles hechas a partir de fragmentos de imágenes. Mientras en *Territorios plegados,* presenciamos pequeñas edificaciones. Ahí, cada volumen tiene su negativo por el recorte del papel. Esos vacíos representan la destrucción que precede a toda construcción.

RAÚL LÁZARO
Alacant, 1980

Madrilen bizi da, eta bertan lan egiten du.
6mas1 galeriak (Madril) ordezkatua da.
www.escueladecebras.com

Collage hitza *coller*-etik dator (itsatsi frantsesez), hortaz *collage* teknika artistikoaren oinarrian paperaren, guraizeen eta lekedaren erabilera dago. Raúl Lázaro collage-egileaz gain, ilustratzailea da, eta arkitektura ikasi du. Hau da, iaiotasun berberaz erabiltzen ditu guraizeak, arkatza eta sagua. Irudiak ebaki eta birziklatzen ditu, paisaiak eraikitzeko, paperezko orriaren planoan edo hiru dimentsiotan egindako orri tolesgarrietan. Garrantzia ematen badie irudiaren materialtasunari eta testurari, eta *vintage*-argazkirik erabiltzen badu, anakronismo-ikutu bat bilatzeko da, gure imajinarioari hel egin diezaiogun.

Ustekabeko txangoak

Raúl Lázarok paseatzera garamatza, berak sortutako mikro-paisaietan barna. Txuri-beltzeko postaletako Alpeak aukeratu ditu, lehen jomuga gisara. Collage bilduma honetan, giza gorputzak erliebea besarkatzen du jolas-maketa bat bailitzan. Horrela, eskalei muzin eginda, artistak ikusgai jartzen du gizakiak inguruneaz jabetzeko daukan grina. Gero, *Geografíak, batzuetan, ezta hori ere*, lanean gonbit egiten digu paisaia bukatugabeak ezagutzeko, zeinak irudi-puskekin osatutako konbinazio posibleak baitira. *Lurralde tolestuak* lanean, eraikin txiki batzuk hauteman ditzakegu. Hor, bolumen bakoitzak bere negatiboa dauka, paperaren tolesdurak eragindakoa. Hutsuneek eraikuntza bakoitzaren aurreko eraispena irudikatzen dute.

documentation céline duval, **Points de vues, 2015.** Courtesy Semiose galerie, Paris

documentation céline duval, **Vu !, 2015.** Courtesy Semiose galerie, Paris

DOCUMENTATION CÉLINE DUVAL
Saint-Germain-en-Laye, Francia, 1974

Vive y trabaja en Houlgate, Normandía.
Está representada por la galería Semiose, Paris.

www.doc-cd.net

Hace dos décadas que documentation céline duval colecciona álbumes de familia, postales o imágenes recortadas en revistas, acumulando y clasificando miles de fotografías hechas por otros. No añade imágenes al mundo. Sitúa su quehacer artístico esencialmente en la edición, sacando la materia de su fondo fotográfico. Sus publicaciones o series pueden ser mínimas (con cuatro fotografías) o más extensas. Comparten una misma aproximación: deconstruir la imagen, confrontarla con otras imágenes, tendiendo puentes entre ellas y revelando lecturas en sus límites, donde acaba lo anecdótico y emerge lo humano.

Impresiones paisajes

La artista rebusca en su colección de postales y propone diversas incursiones en torno a la imagen del paisaje. Selecciona algunos ejemplares, los fotografía de nuevo, cambiando el encuadre y el foco y potenciado algunos detalles. Así, en *¡Visto!*, desvela la mirada fortuita que cruza algún paseante con el fotógrafo, en medio de la muchedumbre. ¿Ser vistos o ver? Como contrapunto, en otra serie de postales, bancos situados en primer plano de la imagen nos invitan a la contemplación. Mientras, en la instalación *Horizontes IV,* nos sentaremos en un banco público para ver desfilar fotografías de personas que posan frente al mar.

DOCUMENTATION CÉLINE DUVAL
Saint-Germain-en-Laye, Francia, 1974

Houlgaten (Normandia) bizi da, eta bertan lan egiten du.
Semiose galeriak (Paris) ordezkatua da.

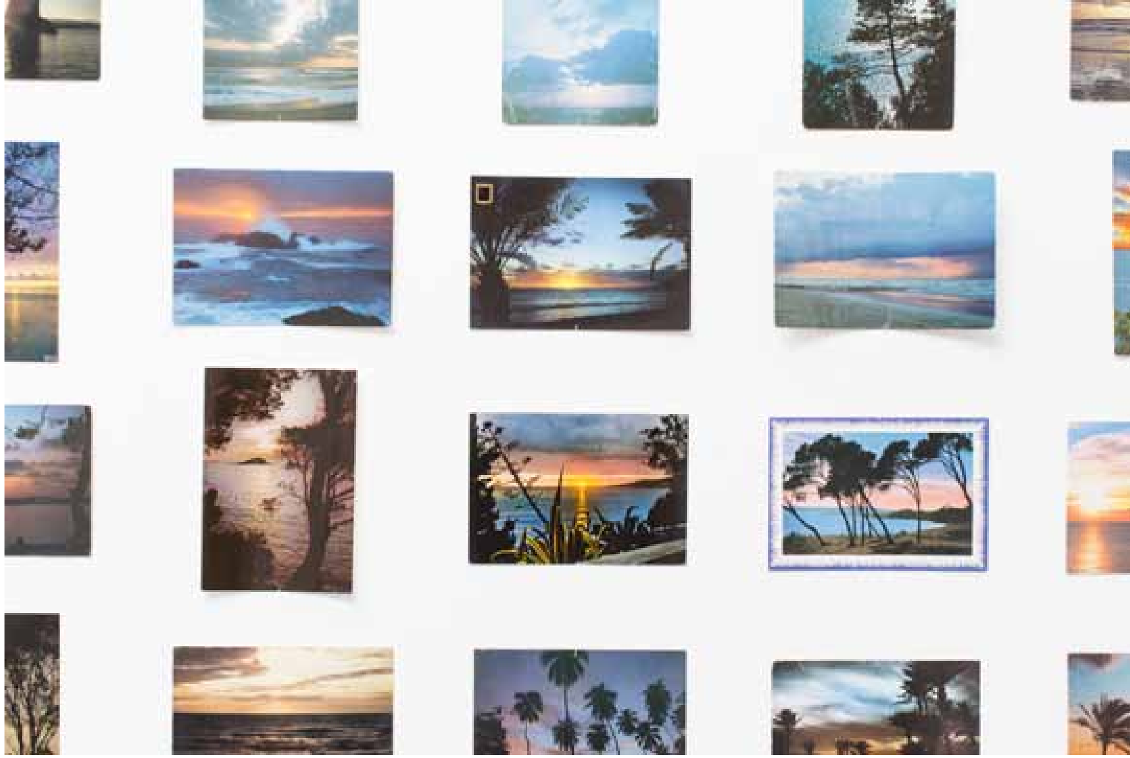
www.doc-cd.net

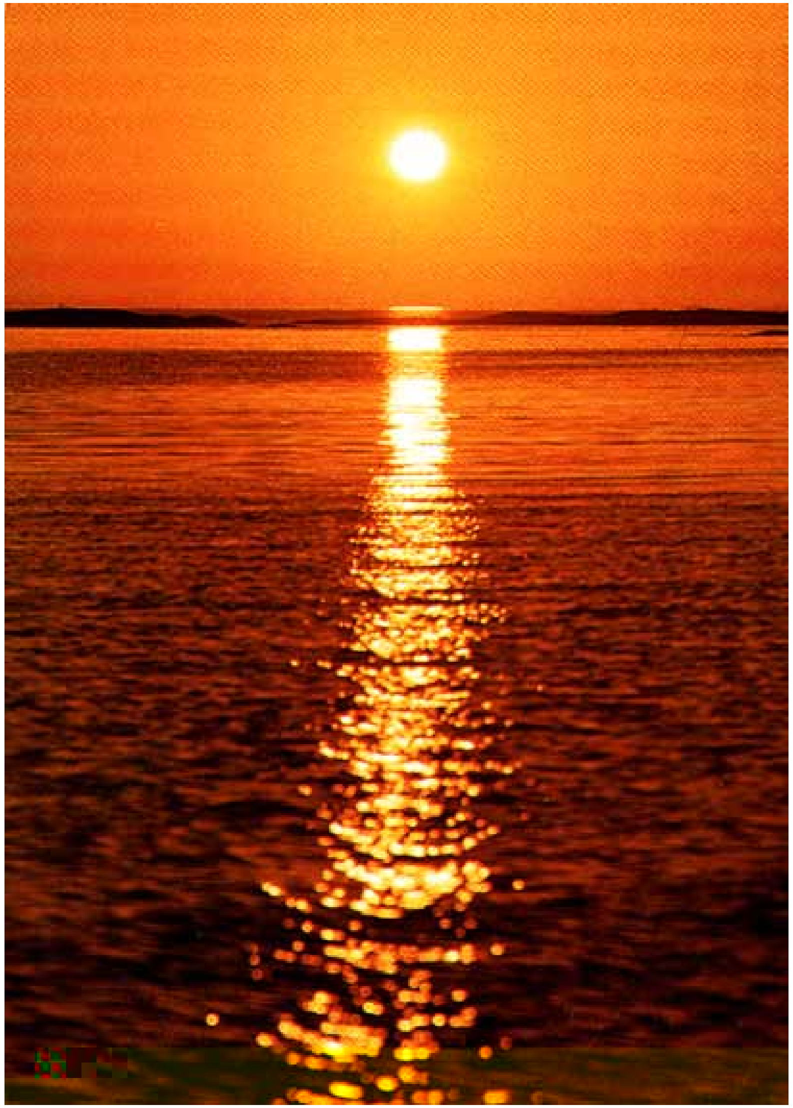
Bi hamarkada daramatza documentation céline duvalek bildumak osatzen familia-argazkiekin, postalekin, aldizkarietatik ebakitako irudiekin, eta bestek egindako milaka argazki sailkatzen. Ez du argazki berririk munduratzen. Bere jardun artistikoan edizioari heltzen dio bereziki, materia bere argazki-funtsetik ateratzen duela. Argitalpenak edo serieak oso-oso txikiak izan daitezke, lau argazkirenak, kasu, edo luzeagoak. Hurbiltzeko bidea berbera da kasu guztietan: irudia deseraiki eta beste irudi batzuekin alderatu, haien artean zubiak eginez eta haien mugak –non anekdotikoa amaitu eta gizatiarra agertzen den– berrinterpretatuz.

Paisaia-irudipenak

Artistak bere postal-bilduma arakatu eta esku-hartze batzuk proposatzen ditu paisaiaren irudian. Aukeratutako ale batzuei berriz ere egiten die argazkia, enkoadraketa eta fokua aldaturik eta xehetasun batzuk indartuta. Horrela, *Ikusia!* lanean, ageriko uzten du paseatzaileren batek eta argazkilariak elkarri ustekabean eta jendetzaren erdian jaurtitzen dioten begirada. Ikusia izan edo ikusi? Kontrapuntu gisara, beste posta-serie batean, irudiaren lehen planoan kokatutako eserlekuek gonbit egiten digute kontenplaziora. Bitartean, *Zerumuga IV* instalazioan, eserleku publiko batean eseriko gara, itsaso aurrean posatzen ari diren pertsonen argazkiak desfilean ikusteko.

Oriol Vilanova, **Sunsets from… Cartes postales, 2014**
Installation view Centre d'édition contemporaine, Genève. Photo by Sandra Pointet





ORIOL VILANOVA
Manresa, 1980

Vive y trabaja en Bruselas.
Está representado por la galería Parra & Romero, Madrid / Ibiza.

www.oriol-vilanova.com

Oriol Vilanova encuentra su material artístico en mercadillos de las pulgas. Compra postales de todo el mundo para organizarlas en archivos abiertos, que se encuentran en continua evolución. En las colecciones temáticas que luego expone en centros de arte, recorre la historia de la fotografía, aunque sus temas de estudio predilectos son la memoria o la arquitectura ligada al poder. Es el caso de *Copias*, su colección internacional de postales de arcos de triunfo. Pero si por un lado acumula imágenes, a Oriol Vilanova también le interesa el extremo opuesto, es decir la iconoclastia, la destrucción, el vacío, como en la performance *Goodbye* en la que imaginó la desaparición del museo del Louvre.

Sunsets from …

En esta colección de postales, Oriol Vilanova reúne puestas de sol y atardeceres de todo el mundo. Escoge orillas y cielos, paisajes vacíos apartados de la civilización. Los ordena cromáticamente, sin tener en cuenta su procedencia geográfica. Al mostrar un gran número de puestas de sol, alude a la dimensión temporal de cada imagen, al transcurrir de los días. También penetra en una dimensión espacial, o más bien cósmica, en la que queda excluido el ser humano. Sin embargo, todos los lugares costeros escogen las luces del atardecer para publicitar su destino turístico. Y no mienten: el sol se pone en todas partes.

ORIOL VILANOVA
Manresa, 1980

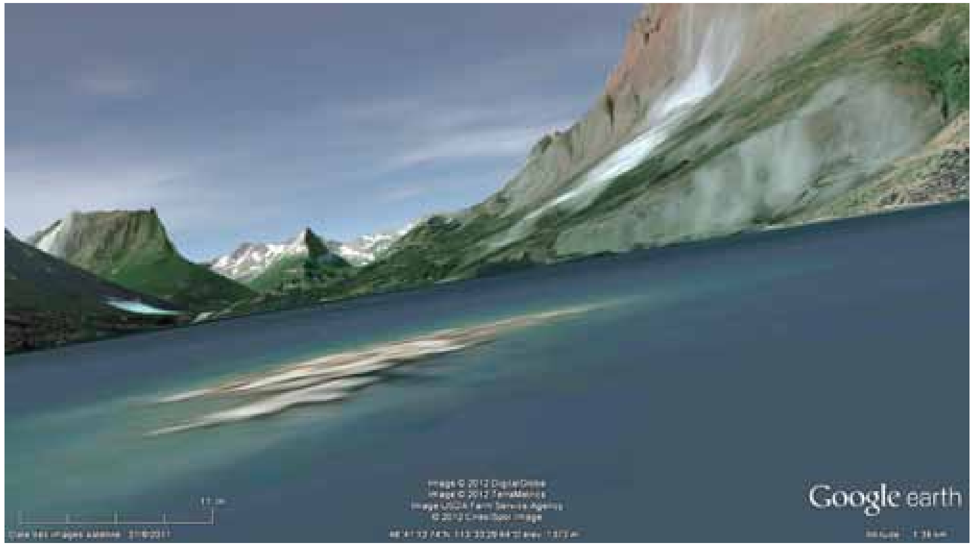
Bruselan bizi da, eta bertan lan egiten du.
Parra & Romero galeriak (Madril / Eivissa) ordezkatua da.

www.oriol-vilanova.com

Oriol Vilanovak azoka txikietan topatzen du material artistikoa. Mundu osoko postalak erosi eta artxibo irekietan antolatzen ditu, etengabeko bilakaeran. Arte-zentroetan erakusgai jartzen dituen gaikako bildumetan, argazkilaritzaren historian barnako ibilbidea jorratzen du, nahiz eta haren gairik gustukoenak izan memoriaren edo botereari lotutako arkitekturaren gainekoak. Azken kasu hori da *Kopiak*, garaipen-arkuek osatutako artistaren nazioarteko bilduma. Bestalde, irudiak pilatzeaz gain, Oriol Vilanovari kontrako muturra ere interesatzen zaio, hau da, ikonoklastia, eraispena, hutsa, *Goodbye* perfomancean bezala, non Louvre museoaren eraispena irudikatu baitzuen.

Sunsets from …

Oriol Vilanovaren postal-bilduma honek mundu osoko eguzki-sartzeak eta ilunabarrak biltzen ditu. Ertzak eta zeruak hautatzen ditu, zibilizaziotik urrundutako paisaia hutsak. Kromatikoki ordenatzen ditu, argazkiaren jatorria kontuan hartu gabe. Eguzki-sartze ugari erakutsita, irudi bakoitzaren denbora-dimentsioari heltzen dio, egunen joan-etorriari. Espazio-dimentsioa ere agertzen du, edo, hobeto esanda, dimentsio kosmikoa, non gizakiak ez baitu tokirik. Nolanahi ere, kostaldeko toki guztiek ilunabarreko argiak hautatzen dituzte publizitatea egiteko turismoari begira. Eta ez dute gezurrik esaten: eguzkia toki orotan sartzen da.



Emilie Brout & Maxime Marion, **Google Earth Movies, 2009 - 2013.** Collection FRAC Aquitaine, Bordeaux

ÉMILIE BROUT & MAXIME MARION
Francia, 1984 & 1982

Viven y trabajan en Vincennes, cerca de Paris.
Están representados por la galería 22,48 m², Paris.

eb-mm.net

Émilie Brout & Maxime Marion sitúan en la red su labor artística. Ahí encuentran documentos e inspiración. Se apropian de extractos de películas, fotografías amateur, imágenes automáticas que circulan libremente en internet para reflexionar sobre el funcionamiento del sistema actual de producción y difusión de datos. En sus vídeos, fotografías o instalaciones, utilizan software y hardware, exploran las posibilidades interactivas y generativas de las nuevas tecnologías, y plantean en qué medida están modificado nuestra percepción y nuestros hábitos.

Google Earth Movies
Collection Frac Aquitaine, Bordeaux

Esta serie de vídeos consiste en una adaptación de secuencias de películas famosas producidas en el programa de Google Earth. La pareja de artistas utilizó esta herramienta que se basa en numerosas fuentes satélites, topográficas y meteorológicas para acceder a los lugares reales en los que se rodaron las películas. Al sincronizar la banda sonora con esta nueva secuencia de imágenes en 3D, facilitan toda la información al espectador para que reconozca la cinta. Sin embargo, ofrecen una experiencia cinematográfica nueva, ya que las escenas han sido vaciadas de los personajes, desviando nuestra atención hacia los paisajes virtuales, tan reales como ficticios.

ÉMILIE BROUT & MAXIME MARION
Frantzia, 1984 & 1982

Vincennesen bizi dira, eta bertan lan egiten dute, Paristik hurbil.
22,48 m² galeriak (Paris) ordezkatuak dira

eb-mm.net

Émilie Brout & Maxime Marionek sarean garatzen dute bere arte-jarduna. Bertan topatzen dituzte agiriak eta inspirazioa. Beretzat hartzen dituzte Interneten libreki mugitzen diren filmen pasarteak, amateurren argazkiak zein irudi automatikoak, eta gogoeta egiten dute datuak ekoiztu eta hedatzeko egungo sistemaren funtzionamenduari buruz.
Bideoetan, argazkietan edota instalazioetan softwarea eta hardwarea darabiltzate, teknologia berrien aukera elkarreragileak eta sortzaileak aztertzen dituzte, eta mahai gainean jartzen dute noraino ari diren teknologia berri horiek gure pertzepzioak eta azturak aldatzen.

Google Earth Movies
Collection Frac Aquitaine, Bordeaux

Bideo-serie honetan, film famatu zenbaiten pasarteak egokitzen dituzte Google Earth programaren bidez. Artista-bikoteak tresna hori erabili zuen, zeinak sateliteen, topografiaren eta meteorologiaren iturri ugariren bidez pelikulak filmatu zireneko tokietara eramaten baikaituzte. 3 dimentsiotako sekuentzia berri honekin soinu-banda sinkronizatzen dute, eta, horrela, informazio osoa ematen diete ikusleei zer film den jakin dezaten. Baina, esperientzia zinematografiko berri bat eskaintzen dute, eszenak pertsonaiez hustuta agertzen baitira, gure arreta desbideratuta alegiazko paisaietara, zeinak fikziozkoak ber, benetakoak ere baitira.

Intrusos © Albert Gusi, VEGAP, Navarra 2015

ALBERT GUSI
Castellbisbal, 1970

Vive y trabaja en Castellbisbal, cerca de Barcelona.
Está representado por la galería Balaguer, Barcelona

www.albertgusi.com

El campo de experimentación de Albert Gusi es el paisaje. Imagina intervenciones mínimas que lleva a cabo en montañas, orillas, pequeñas poblaciones o en la ciudad, donde busca la complicidad de los habitantes. Son efímeras y poéticas, y no dejan rastro en el medio natural (solamente se conserva el registro fotográfico de la acción). En estas incursiones en el territorio, juega con la ley de gravedad, las escalas, el volumen y el color. Para ello, utiliza sencillos accesorios: humo, piedras, pelotas, globos. Ruedan o vuelan, atraviesan el paisaje y lo transforman de modo pasajero, cambiando nuestra percepción del mismo.

Intrusos

Ya no nos sorprende que se instalen cámaras de vigilancia en entornos urbanos como medida de seguridad y control. Pero no se conoce tanto el uso que se hace de esta tecnología con fines científicos. En el Parque Natural del Alto Pirineo (Lleida), se instalaron cámaras camufladas para estudiar la población residente de osos. Las cámaras registran cada año más de 24.000 imágenes pero casi no se ven los osos. Son otros animales los que accionan los sensores: ciervos, gamuzas, gatos salvajes, liebres, ardillas, caballos... Albert Gusi ha recopilado algunas imágenes de esos *intrusos*. En otro bosque (Berguedà) y con la misma tecnología, el artista realizó en 2012 la acción *Descubierto el hombre que corría por el bosque con un enebro en la espalda*.

ALBERT GUSI
Castellbisbal, 1970

Castellbisbalen bizi da, Bartzelonatik hurbil, eta bertan lan egiten du. Balaguer galeriak (Bartzelona) ordezkatua da.

www.albertgusi.com

Paiasia da Albert Gusiren esperimentazio-eremua. Esku-hartze ñimiño batzuk irudikatzen ditu, mendietan, ertzetan, herri txikietan edo hirian, non bertako biztanleen konplizitatea bilatzen baitu. Iragankorrak dira, eta poetikoak, eta ez dute aztarnarik uzten naturgunean (ekintzaren argazki-erregistroa baino ez da geratzen). Lurraldean egindako sarraldi hauetan, jolasean aritzen da grabitatearen legearekin, eskalekin, bolumenekin eta koloreekin. Horretarako, oinarrizko osagarri batzuk erabiltzen ditu: kea, harriak, pilotak eta puxikak. Biraka eta hegaka ari dira, paisaia zeharkatzen dute eta aldi batez itxuraldatzen dute, hari buruz dugun pertzepzioa

Arrotzak

Ez gaitu jada harritzen hiriko inguruneetan zaintza-kamerak instalatzeak, segurtasun eta kontrol neurri gisara. Baina, ez da hain ezaguna teknologia horren erabilera xede zientifikoetarako. Goi Pirinioetako parke batean, Lleidan, kamera batzuk instalatu ziren gordean, bertan bizi ziren hartzak aztertzeko. Kamerek 24.000tik gora irudi erregistratzen dituzte urtean, baina hartzen arrasto gutxi ageri da. Beste animalia batzuek eragiten dituzte sentsoreak: oreinak, sarrioak, basakatuak, erbiak, katagorriak, zaldiak... Albert Gusik *arrotz* horien irudi batzuk bildu ditu. Beste baso batean, Berguedàn, teknologia berbera erabilita, ekintza bat burutu zuen artistak, 2012an, *Ipuru bat bizkarrean zeukala basoan lasterka ari zen gizona atzemanda*, izenburupean.

EDU COMELLES
Barcelona, 1984

Vive y trabaja en Valencia.

www.educomelles.com

Edu Comelles es artista sonoro y compositor. Trabaja con el paisaje sonoro, un sistema frágil que se transforma a medida que el hombre altera su entorno. Así, encuentra un campo de reflexión en la etnografía sonora, recogiendo sonidos de lugares en desuso como lavaderos rurales (*Sarafeig*) o minas de la cuenca asturiana (*Requiem*). También halla en su archivo de grabaciones de campo la materia prima para crear composiciones sonoras que presenta en espacios expositivos y en conciertos en solitario o con la violoncelista Sara Galán (*Cello + Laptop*) entre otros.

Paisajes imposibles

Imaginad un lugar en un punto flotante entre Asturias, Cerdeña, Valencia y el Delta del Ebro. En este sitio, los días duran una hora, las horas dos minutos y medio y son las campanas de 24 campanarios las que puntúan el paso de las horas. Claro, se trata de un territorio ficticio, una invención que Edu Comelles nos propone descubrir con el oído. Más de 400 grabaciones sonoras realizadas en Asturias, Navarra, Madrid, Sevilla, Málaga, Murcia, Alicante, Valencia, Castellón, Tarragona, Barcelona, Gerona y la isla de Cerdeña se combinan para formar un paisaje cambiante, en el que no hay dos días iguales.

EDU COMELLES
Bartzelona, 1984

Valentzian bizi da, eta bertan lan egiten du

www.educomelles.com

Edu Comelles soinu-artista da, eta konpositorea. Paisaia soinudunekin lan egiten du, eta halako sistemak hauskorrak dira, gizakiok ingurunea aldatzen goazen neurrian itxuraldatzen baitira. Horrela, bada, soinu-etnografia hartzen du gogoeta-gune, eta jada erabiltzen ez diren tokietako soinuak jasotzen ditu, hala nola herrietako latsarrietakoak (*Sarafeig*) edo Asturiasko arroko meategietakoak (*Requiem*). Landako grabazioen artxiboetatik lehengaiak ateratzen ditu soinu-konposizioak egiteko, eta gero horiek aurkezten ditu jendaurrean erakustokietan eta bakarka zein Sara Galán biolontxelo-jotzailearekin batera (*Cello + Laptop*), besteak beste, ematen dituen kontzertuetan.

Paisaia ezinezkoak

Irudikatu ezazue paisaia bat, Asturias,

Lunes 9 de noviembre,
19.30.

Pierrot le fou (Pierrot el loco)

Jean-Luc Godard

Francia, 1965, 110 min

Con Jean-Paul Belmondo (Ferdinand) y Anna Karina (Marianne).

En *Pierrot le fou*, Godard recorta, pega, recicla imágenes y acumula guiños a universos artísticos tan dispares como el cómic, la música sinfónica, la novela negra, el pop art, la pintura impresionista, la publicidad, los musicales o la poesía. Con la irrupción en el relato de estas citas a modo de collage, el autor rompe la acción y marca un ritmo alocado. Se trata de la fuga de un hombre y una mujer, Ferdinand y Marianne. Ella le llama Pierrot a pesar de U de iveidaeroe

SequPiee3n, seaburee3n, sepPiede3n, sereeneuventr3n.Tmodo -

amoerMariann?. Elladicde U llavidae esmy

*Entrada **libre** previa retirada de invitación, desde una hora antes del inicio de la proyección. Dos entradas por persona, hasta completar el aforo. Las películas se proyectan en **versión original con subtítulos en castellano.***

CIVIVOX ITURRAMA | PAMPLONA

Sarrera ***librea****, aurrez gonbidapena hartuta, filma hasi baino ordubete lehenagotik aurrera. Pertsona bakoitzak bi sarrera hartzen ahalko ditu, leku-kopurua bete arte. Filmak jatorrizko* ***bertsioan izanen dira, gaztelaniazko azpitituluekin****.*

ITURRAMAKO CIVIVOXA | IRUÑA

Azaroak 9, astelehena
19.30.

Pierrot le fou (Pierrot eroa)

Jean-Luc Godard

Frantzia, 1965, 110 min

Aktoreak: Jean-Paul Belmondo (Ferdinand) y Anna Karina (Marianne).

Pierrot le fou filmean, Godardek irudiak ebaki, itsatsi eta birziklatzen ditu, eta begi-keinuak egiten dizkio behin eta berriz, unibertso artistiko ezberdinei, hala nola komikiari, musika sinfonikoari, eleberri beltzari, por art-i, pintura inpresionistari, publizitateari, musikalei edota poesiari. Collage moduko aipamen horiek narrazioaren harian txertatuta, egileak ekintza hautsi eta erritmo zoroa ezartzen du. Gizon baten eta emakume baten ihesaren berri ematen digu filmak, Ferdinand eta Marianneren ihesa hain zuzen. Emakumeak Pierrot deitzen dio, nahiz eta haren benetako izena Ferdinand izan; gizonak behin eta berriz gogorarazten dio. Elkar maite dute, aspertu eta galtzen dira, eta berriz ere elkar topatzen dute. Dena Teknikolorrean gertatzen da: kosta urdineko itsasoa, deskapotableak, soinekoak, isurtzen den odola. Ferdinandek bizitzea merezi duen bakarra hautatzen du: artea eta amodioa. Marianne, baina, zeren bila dabil? Bizitza beste nonbait dagoela dio.

Azaroak 11, asteazkena
19.30.

Les contes de la nuit (Gaueko ipuinak)

Michel Ocelot

Frantzia 2010, 84 min

Animazioa.

Princes et princesses filmatu eta hamar urte geroago, *Les Contes de la nuit* filmean Michel Ocelotek berriz ere heltzen dio itzal-antzerkirantz sentitzen duen grinari. Bueltan dira, berriro, silueta beltz leun askoak, pertsonaiak hezurmamitzeko prest, argiz eta kolorez apaindutako dekoratu ederretan. Sei ipuin nahiko dira ikusleak garai eta kontinente ezberdinetara garraiatzeko, eta fabula zoragarriak –fantasiaz, maitasunaz eta tolerantziaz beterikoak– ezagutzeko. Istorio bakoitza sormenaren atarian abiatzen da: hiru pertsonaia –bi gazte eta gizon heldu bat (egilea bera, agian)– gauero elkartzen dira istorioak asmatzeko. Ipuin bat, pertsonaiak eta leku bat hautatzen dituzte. Informazioa biltzen dute, jantziak eta apaindurak egiten dituzte. Oihala altxatzen da.

Azaroak 16, astelehena
19.30.

Une jeunesse amoureuse (Gazteria maitagarri hori)

François Caillat

Frantzia 2013, 105 min

Documentala.

François Caillatek narrazio autobiografiko bat helarazten digu 70eko urteetako Parisen, kontrakulturak eta utopia politikoek zedarritutako garai batean, jaso zuen heziketa sentimentalari buruz. Gazteriaren aztarnak bilatzen ditu, bizitoki izandako eraikinetan, ibilitako kaleetan. Bere historia kontatzen digu, eta oraingo Pariseko irudiak tartekatzen ditu bere artxiboko irudiekin: super8n grabatutako filmen pasarteak, gordetako eskutitzenak eta maitaleen erretratuak. Eta bitartean, hiriaren maitasun-kartografia bat osatzen doa; off-eko ahots batek –egilearenak– bizitakoa dakarkigu gogora, nerabezaroaren samurtasuna, sexu-grina, edertasuna, adimen-konplizitatea, zeloak, etab. Bakarkako esperientzian egindako barneraketa zoli horren bidez, Caillatek emakume-, istorio- eta toki-bilduma bat aurkezten digu, besteren bizitzen oihartzuna ere badena.

Azaroak 23, astelehena
19.30.

Fragments d'une révolution (Iraultza baten pasarteak)

Anonyme / /Anonimoa

Frantzia Iran 2011, 55 min

Documentala.

Iran, 2009ko ekainaren 13a. Milaka irandar kalera ateratzen dira lehendakaritza-hauteskundeetako iruzur ugariak salatzera. Bitartean, kazetariak herrialdetik kanporatu dituzte, zentsura ezarri dute tokiko prentsaren gainean eta manifestariei eraso egiten diete, hildako ugari eraginda. Herritar anonimoek egindako grabazioak harat-honat ibili ziren sare sozialetan eta egia argitara atera zuten. Twitter-iraultza deitu zioten. Interneten zabaldutako irudi haiek albistegiekin eta jendearen e-postekin batera osatzen dute *Fragments d'une révolution* filma. Anonimoa eta kolektiboa da: anonimoa, elkartasunagatik, irudien egileak babesteko, eta kolektiboa, herritar-berriemaileen mugimenduari berea itzultzeko.

CONCIERTO DE INAUGURACIÓN

Viernes 6 nov., 20.30 h.
Sala de Armas CIUDADELA | PAMPLONA

Edu Comelles (ver Pág. 39) presenta en directo "Agost", su nuevo trabajo discográfico creado a partir de una única grabación del sonido de una copa de vino. Duración aprox. 30 min. Apertura de la exposición a las 18 h.

VISITA GUIADA

Domingo 8 nov., 12 h.
Sala de Armas CIUDADELA | PAMPLONA

Visita de la exposición colectiva de **documentación céline duval, Oriol Vilanova, Albert Gusi, Edu Comelles, Emilie Brout & Maxime Marion**, en compañía de la comisaria **Alexandra Baurès**. Duración aprox. 60 min.

INTERVENCIÓN ARTÍSTICA PARTICIPATIVA (Primera parte)

Viernes 13 nov., 18.30 h.
CIVIVOX CONDESTABLE | PAMPLONA
Sala de conferencias

El Arga en tus manos es un proyecto artístico efímero de **Albert Gusi** (ver Pág. 37) con dos escenarios y protagonistas muy concretos: el río Arga y las calles de Pamplona. En este primer encuentro, después de una breve presentación, nos acercaremos al río y con el río construiremos pequeñas esculturas de hielo: manos. Manos que son río y que son gente. Te llevarás una mano a casa. Ven y participa. Duración aprox. 60 min.

INTERVENCIÓN ARTÍSTICA PARTICIPATIVA (Segunda parte)

Sábado 14 nov., 12 h.
PLAZA DEL CASTILLO | PAMPLONA
Delante del kiosko

La cultura se acerca al río y el río transita por unos días por el cauce cultural. En este segundo encuentro, colocaremos las manos en las calles y en las plazas del casco viejo de Pamplona. Manos de Arga que palpan la ciudad. Sacaremos una foto a cada escultura antes de que se deshaga. No olvides tu mano en casa y si quieres trae tu cámara. Duración aprox. 60 min.

CHARLA con Céline Duval y Eric Rondepierre

Martes 17 nov., 18.30 h.
MEDIATECA | BIARRITZ

Documentation Céline Duval (ver Pág. 29) y **Eric Rondepierre** comparten un mismo método artístico: recurren a imágenes ajenas y se las apropian para darles una segunda vida. El encuentro girará en torno al uso de archivos en la creación contemporánea y a la revisión de imágenes pasadas desde el momento presente.

Actividad organizada por el **Centro de Arte Image/Imatge (Orthez)**, con el motivo de la exposición de Eric Rondepierre, *Le facteur sonne toujours deux fois* (del 9 de octubre 2015 al 16 de enero de 2016), y en colaboración con ESA des Rocailles (Biarritz) & l'École d'art de l'agglomération Côte Basque - Adour (Bayona). Duración aprox. 60 min.

JORNADA DE ARTE POSTAL (Taller infantil)

Sábado 21 nov., 11 h.
BATAN | VILLAVA

El Arte Postal (o *Mail-Art*) busca un reciclaje continuo, un arte en tránsito que se mueve y cuyo recorrido es tan importante como la pieza en sí. En el taller infantil, se trabajará la creación de paisajes a partir de la técnica del collage en distintos formatos. Una de las piezas será una postal de 10x15 cm que al final del taller los niños podrán enviar a un familiar o a un amigo.

Impartido por **Raúl Lázaro** (ver Pág. 25) y **Aniana Escosura**. Duración aprox. 2 h. Dirigido a niñas y niños de 6 a 12 años. Nº plazas: 18. Inscripción obligatoria en http://manconecta.com/.

JORNADA DE ARTE POSTAL (Taller adultos)

Sábado 21 nov., 16.30 h.
BATAN | VILLAVA

El taller propone experimentar con dibujo, collage y narraciones. Partiendo de elementos impresos existentes, de dibujos y de historias, se crearán otras nuevas. Las nuevas historias, cuyo hilo conductor podrá ser lineal o no, se organizarán y estarán contenidas en una autopublicación inmediata, ligera y portátil.

Impartido por **Raúl Lázaro** (ver Pág. 25) y **Aniana Escosura**. Duración aprox.4 h. Se dirige a personas interesadas en la creación. No se requieren conocimientos previos. Nº plazas: 24. Inscripción obligatoria en http://manconecta.com/.

Aniana Escosura

VISITA GUIADA

Domingo 22 nov., 12h.
BATAN | VILLAVA

Visita de la exposición de **Raúl Lázaro** en compañía del artista. Duración aprox. 30 min

VISITA GUIADA

Jueves 26 nov., 18.30h.
UPNA Aulario | PAMPLONA

Visita de la exposición de **Alberto Odériz y María Platero** en compañía de la comisaria **Alexandra Baurès.** Duración aprox. 30 min.

Todas las actividades son gratuítas y se dirigen a todos los públicos

INAUG... ...ERTUA

Azaroa... ...30 h.

Armen ... ...A | IRUÑA

Edu... ...39. or.) zuzenean aurkeztu... ...zken lan diskografikoa, ardo-kop... ...atuta egindako grabazio bakar ba... ...minutu inguru irauten du. Eraku... ...siko da.

BISITA...

Azaroa... ...h.

Armen ... ...A | IRUÑA

Alex... dugu talo... **mentati...** **Gusi, Ed...** **Marion...**

ESKU-... ...KO PARTIZ... (Lehen...

Azaroa... ...3.30 h.

KONDES... ...EGUIA | IRUÑA

Hitzaldi...

Arga... ...**rt Gusi**ren proiektu artistiko... ...37. or.), eta bi eszenatoki zein prot... ...Arga ibaia eta Iruñeko kaleak. L... ...tan, aurkezpen labur baten os... ...ara, eta ibaiarekin izotzezko... ...uk eraikiko ditugu: eskuak. ... ...ta jende ere badirenak. Esku bat... ...era. Zatoz eta parte hartu. Iraupena...

ESKU-HARTZE ARTISTIKO PARTIZIPATIBOA (Bigarren partea)

Azaroak 14 larunbata, 12 h.

GAZTELUKO PLAZA | IRUÑA

Kioskoaren aurrean

Kultura ibaira hurbiltzen da, eta ibaia hainbat egunez kultur ibilguan ibiltzen da. Bigarren topaketa honetan, eskuak Iruñeko Alde Zaharreko kale eta plazetan jarriko ditugu. Argaren eskuak, hiria ukit... Eskultura bakoitzari argazki bat eginen diogu... desegin baino lehen. Ez ahaztu zure esku... eta, nahi izatera, ekarri kamera...

MEDIATEKA | BIA...

Documentation... ...s 29. or.) eta **Eric Rondepierre**... darabilte: besteren ideiei ... dituzte, bigarren bizitza bat ... ...tan hizpide hartutako gaiak: artxib... egungo sorkuntzan eta iraganek... gaur egunetik abiatuta.

Jarduera hau **Image/Imatge (Orth...** antolatu du, Eric Rondepierreren *Le facteur... jours deux fois* erakusketaren haritik (2015eko... 2016ko urtarrilaren 16ra), eta hauekin elkarlane... des Rocailles (Biarritz) & l'École d'art de l'agglome... Côte Basque - Adour (Baiona). Iraupena: 60 minutu inguru.

POSTAL ARTEARI BURUZKO JARDUNALDIA (Haur lantegia)

Azaroak 21 larunbata, 11 h.

BOLATEGIA | ATARRABIA

Posta-artea (*Mail-Art*) etengabe ari da birzikla-...en, arte iragankorra da, mugimenduan dago, eta ...rtan ibilbidea pieza bera bezain garrantzitsua da... ...aur-lantegian, paisaien sorrera jorratuko du... ...llage-teknika erabilita formatu ezberdin... ...orietako bat 10x15 cm-ko postal bat i... ...ntegia amaitutakoan haurrek senid... ...bati igorri ahalko diote.

Lantegia nork emana: **Raúl L...** eta **Aniana Escosura**. Iraupena: 2 ordu ing... 6 urtetik 12ra bitarteko haurrei zuzendua. Leku-kopurua: 18. Izena eman behar da helbide honetan: http://manconecta.com/.

POSTAL ARTEARI BURUZKO JARDUNALDIA (Helduen lantegia)

Azaroak 21 larunbata, 16.30 h...

BOLATEGIA | ATARRABIA

Hona lantegiaren proposam... collagerekikn eta narrazioekin... inprimaturik dauden element... eta istorioetatik abiatuta, be... ...ugu. Istorio berrien hari-ardatza l... ...edo ez, eta istoriook autoargital... ...n eta eramangarri batean antolat...

Lantegia nork emana: **R...** ...5. or.) eta **Aniana Escosura**. Iraup... Sorkuntzan interesa duten pe... ...da eskatzen aurreko ezagupenik. ... eman behar da helbide honetan... ...m/.

BISITA GIDATUA

...uta.Iraupena: 30 minutu inguru.

BISITA GIDATUA

Azaroak 26 osteguna, 18.30h.

NUP Ikasgelategia | IRUÑA

Bisita **Alberto Odériz eta María Plat...** erakusketara, **Alexandra Baurès** komisa... lagunduta. Iraupena: 30 minutu inguru.

Jarduera guztiak ... ...eta a... guztietak... ...entze...

nos gusta comer bien:

síbaris:
restaurante

Monte Monjardín 12, Pamplona
T 948 077 600
www.restaurantesibaris.com

CONTENEDOR
EDUKIONTZIA
COMPOSTAJE DOMÉ...

Recogida selectiva
Materia Orgánica
Gai organikoak
Gaikako bilketa

¿Todavía no te has inscrito?

Estás a tiempo, elige la forma que te resulte más cómoda:

Kit gratuito por domicilio inscrito

Separa mejor, dale vida a la orgánica
Hobeki bereizi, biziberritu organikoak

Mancomunidad Comarca de Pamplona
Iruñerriko Mankomunitatea

948 42 32 42
www.mcp.es

www.mapamundistas.com
info@mapamundistas.com

BATÁN
C/ Mayor 64, junto a la Trinidad Arre, Villava.
TEL. +34 948 42 32 42
Sábados, domingos y festivos de 11 a 14 h.
www.manconecta.com

CIVIVOX ITURRAMA
C/ Esquiroz 24. Pamplona
TEL. +34 948 36 66 55
www.pamplona.es

PALACIO CONDESTABLE
C/ Mayor 2. Pamplona
TEL. +34 948 22 42 49
www.pamplona.es

CIUDADELA
Avda. del Ejercito, s/n. Pamplona.
TEL. +34 948 42 09 75
De martes a viernes: 18.00 - 20.30 h.
Sábados: 12 - 14 h y 18.00 - 20.30 h.
Domingos y festivos: 12 - 14 h

IMAGE/IMATGE
3, rue de Billère. Orthez
TEL. +33 05 59 69 41 12
De lunes a sábado: 14 - 18 h.
www.image-imatge.org

MEDIATHEQUE BIARRITZ
2, rue Ambroise Paré. Biarritz.
TEL. +33 559 22 28 86.
mediatheque-biarritz.fr

UPNA
Aulario.
Campus Arrosadía s/n, Pamplona
TEL. + 34 948 16 90 00.
De lunes a viernes: 9 - 21 h
www.unavarra.es

BOLATEGIA
Kale Nagusia, 64 (Arreko Hirutasun Santuaren ondoan). Atarrabia.
TEL +34 948 42 32 42.
Larunbat, igande eta jaiegunetan 11.00 – 14:00
www.manconecta.com

ITURRAMAKO CIVIVOXA
C/ Esquiroz 24. Iruña
TEL. +34 948 36 66 55
www.pamplona.es

KONDESTABLEAREN JAUREGIKO
C/ Mayor 2. Iruña
TEL. +34 948 22 42 49
www.pamplona.es

ZIUDADELA
Armada etorbidea, zk. g. Iruña.
TEL. +34 948 42 09 75
Asteartetik ostiralera (18:00 – 20:30), larunbatetan (12:00 – 14:00 eta 18:00 – 20:30), eta igande eta jaiegunetan (12:00 – 14:00).

IMAGE/IMATGE
3, rue de Billère. Orthez
TEL. +33 05 59 69 41 12
Astelehenetik larunbatera (14:00 – 18:00).
www.image-imatge.org

MEDIATHEQUE BIARRITZ
2, rue Ambroise Paré. Biarritz.
TEL. +33 559 22 28 86.
mediatheque-biarritz.fr

NUP
Ikasgelategia,
Arrosadiko kanpusa (Iruña).
TEL. + 34 948 16 90 00.
Astelehenetik ostiralera (9:00 – 21:00).
www.unavarra.es

INSTITUT FRANÇAIS

BILBAO

Promotor de la cultura y de la lengua francesa

¡DESMÁRCATE! ¡APRENDE FRANCÉS!

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Institut français de Bilbao
Campo Volantin, 23, 48007 Bilbao
(+34) 944 132 000 - www.institutfrancais.es/bilbao

Para dejar una

notas / oharrak

Diseño gráfico y maquetación / Diseinu eta maketazio: Mapamundistas 2015 © Marta E. Martín (Cocoworking) DL NA DL 2008-2015

Raúl Lázaro, **Excursiones imprevistas, 2013**

Aussicht vom Hornberg
Wasserngrat-Wildhorn